

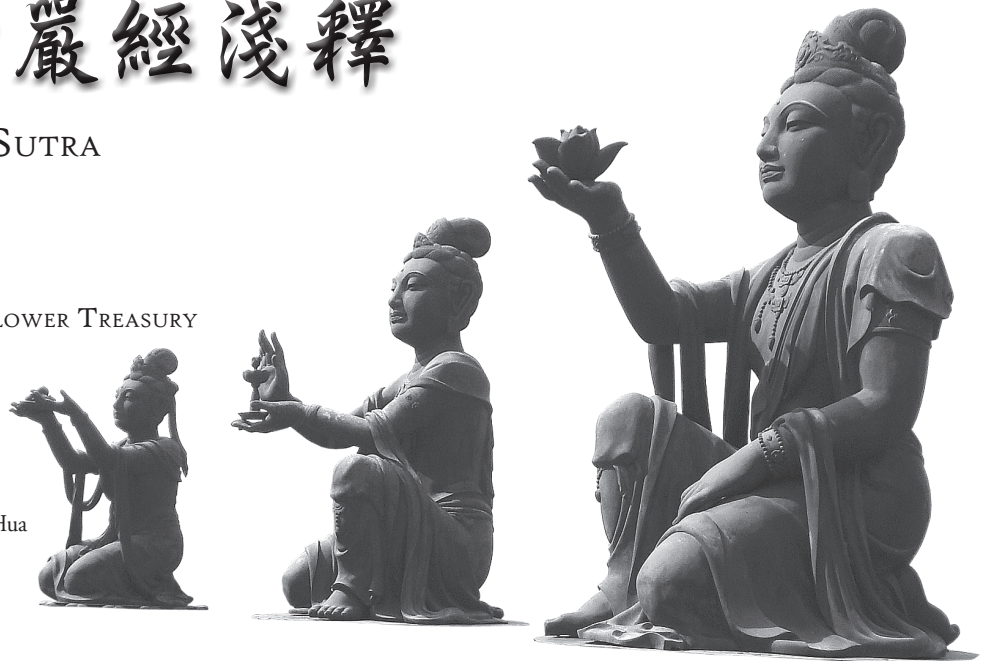
大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA
WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised version



此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾妙光明燈。以一切莊嚴帳為際，依淨華網海住。其狀猶如卍字之形，摩尼樹香水海雲而覆其上。十五佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨。佛號不可摧伏力普照幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾妙光明燈」：在寂靜離塵光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫眾妙光明燈世界。「以一切莊嚴帳為際，依淨華網海住」：用種種莊嚴的寶帳作為邊際，依靠著淨華網海而住。「其狀猶如卍字之形，摩尼樹香水海雲而覆其上」：形象就好像一個卍字，有摩尼寶樹和香水海的雲，在上邊遮覆著。「十五佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨」：這個世界在第十五層，所以有十五佛刹微塵數那麼多的世界作為眷屬，在周圍圍繞著，都是純一清淨的世界。「佛號不可摧伏力普照幢」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫不可摧伏力普照幢佛。他的力量是沒有什麼可以摧伏得了的，光明普照一切世界。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨光遍照。以無盡寶雲摩尼王為際，依種種香

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Bright Lamps. Bordered by a diverse array of ornamental curtains, it exists upon an oceanic network of pure blossoms and is shaped like a svastika (卍). Clouds of *mani* trees in a fragrant sea cover it completely. Located on the fifteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fifteen Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Banner of Invincible Strength and Universal Radiance.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Bright Lamps. Bordered by a diverse array of precious ornamental curtains, it exists upon an oceanic network of pure blossoms and is shaped like a svastika (卍). Clouds of *mani* trees in a fragrant sea cover it completely. Located on the fifteenth tier of the Lotus Banner, it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in fifteen Buddha *kshetras* and it is a totally pure world. The Buddha there is named Banner of Invincible Strength and Universal Radiance. He teaches and transforms living beings in that world. Nobody can destroy his power to subdue as he illumines all worlds.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Clear Light Shining Everywhere. Bordered by copious precious clouds of magnificent

焰蓮華海住。其狀猶如龜甲之形，圓光摩尼輪栴檀雲而覆其上。十六佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號清淨日功德眼。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨光遍照」：在眾妙光明燈世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫清淨光遍照世界。「以無盡寶雲摩尼王為際，依種種香焰蓮華海住」：它用無盡無盡那麼多的寶雲摩尼寶王來作為它的邊際，依靠著種種香焰蓮華海而住。「其狀猶如龜甲之形，圓光摩尼輪栴檀雲而覆其上」：它的形狀就好像烏龜的龜甲那個樣子，有圓光摩尼輪栴檀雲彌覆在它的上邊。「十六佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：這個世界在第十六層，所以有十六佛刹微塵數那麼多的世界在周匝圍繞著它。「佛號清淨日功德眼」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫清淨日功德眼佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴藏。以一切眾生形摩尼王為際，依光明藏摩尼王海住。其形八隅，以一切輪圍山寶莊嚴華樹網彌覆其上。十七佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號無礙智光明遍照十方。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴藏」：在清淨光遍照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫寶莊嚴藏世界。它的寶非常多，以一切寶來莊嚴它。「以一切眾生形摩尼王為際，依光明藏摩尼王海住」：它以有一切眾生形像的摩尼寶王來作它的邊際，依著光明藏摩尼王海而住。「其形八隅，以一切輪圍山寶莊嚴華樹網彌覆其上」：它的形狀是八角形，有一切輪圍山寶莊嚴華的種種華、種種樹的網，在它上邊遮蓋著。「十七佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：這個世界在第十七層，所以也有十七佛刹微塵數那麼多的世界，在它的四周圍繞著。「佛號無礙智光明遍照十方」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫無礙智光明遍照十方佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名離塵。以一切殊妙相莊嚴為際，依眾妙華師子座海

mani, it exists upon a sea of various fragrant, glowing lotuses and is shaped like a tortoise shell. Clouds of fully radiant *mani* wheels and chandana cover it over. Located on the sixteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in sixteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Pure Meritorious Eyes Like the Sun.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Clear Light Shining Everywhere, which is bordered by copious precious clouds of magnificent *mani*, it exists upon a sea of various fragrant, glowing lotuses. This world is composed of large lotuses that exude perfume and flaming rays. And it is shaped like a tortoise shell. Clouds of fully radiant *mani* wheels and chandana cover it over. This world, located on the sixteenth tier of the Lotus Banner, is surrounded by worlds in number like dust motes in sixteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Pure Meritorious Eyes Like the Sun.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasuries of Precious Adornments. Bordered by magnificent *mani* gems shaped like living beings, it exists upon a sea of brilliant, magnificent *mani* and is octagonal in form. Nets of jewel-adorned flowers and trees from all the wheel-ring mountains cover it completely. Located on the seventeenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in seventeen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Unimpeded Wisdom Light Fully Illuminating the Ten Directions.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasuries of Precious Adornments, so called because it has an exceptional variety of treasures. Bordered by magnificent *mani* gems shaped like various kinds of living beings, it exists upon a sea of brilliant, magnificent *mani* and is octagonal in form, that is, it has eight corners. Nets of all kinds of jewel-adorned flowers and trees from all the wheel-ring mountains cover it completely. Located on the seventeenth tier of the Lotus Banner, it is completely surrounded by worlds in number like dust motes in seventeen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Unimpeded Wisdom Light Fully Illuminating the Ten Directions. He teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pristine. Bordered by ornaments of rare and wondrous appearance, it exists upon a sea

住。狀如珠璣，以一切寶香摩尼王圓光雲而覆其上。十八佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨。佛號無量方便最勝幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名離塵」：在寶莊嚴藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫離塵世界。「以一切殊妙相莊嚴為際，依眾妙華師子座海住」：以一切很殊勝的妙相都非常莊嚴來作它的邊際，依靠著眾妙華師子座海而住。「狀如珠璣，以一切寶香摩尼王圓光雲而覆其上」：它的形狀好像真珠和瓔珞似的，用一切寶香摩尼王圓光雲來遮覆在它的上邊。「十八佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨」：這個世界在第十八層，所以也有十八佛刹微塵數那麼多的世界，在周匝圍繞著它，也都是純一清淨的。「佛號無量方便最勝幢」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫無量方便最勝幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨光普照。以出無盡寶雲摩尼王為際，依無量色香焰須彌山海住。其狀猶如寶華旋布，以無邊色光明摩尼王帝青雲而覆其上。十九佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號普照法界虛空光。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨光普照」：在離塵世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫清淨光普照世界，它的清淨光明能普照其他的世界。「以出無盡寶雲摩尼王為際，依無量色香焰須彌山海住」：它能出生無盡那麼多寶雲的摩尼寶王作它的邊際，依著有無量的色、香、火焰的妙高山海而住。「其狀猶如寶華旋布，以無邊色光明摩尼王帝青雲而覆其上」：它的形狀就好像寶華向右旋布，有無邊色的光明和摩尼寶王的帝釋天的青色雲，遮覆在它的上邊。「十九佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：這個世界是在第十九層，所以有十九佛刹微塵數那麼多的世界作它的眷屬，在它的四周圍繞著。「佛號普照法界虛空光」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫普照法界虛空光。

of lion thrones bedecked with lovely blossoms and is shaped like a pearl necklace. Perfect, radiant clouds of precious, fragrant, magnificent *mani* cover it over. Located on the eighteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eighteen Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Supreme Banner of Immeasurable Expedients.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pristine. Bordered by extremely rich ornaments of rare and wondrous appearance, it exists upon a sea of lion thrones bedecked with lovely blossoms and is shaped like a pearl necklace. Perfect, radiant clouds of precious, fragrant, magnificent *mani* cover it over. Located on the eighteenth tier of the Lotus Banner, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eighteen Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there, the teaching host of that world, is named Supreme Banner of Immeasurable Expedients.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Shining Pure Light. It is bordered by magnificent *mani* gems that produce infinite jeweled clouds and exists upon a sea of Mount Sumerus of limitless hues, fragrances, and flames. It resembles a swirling array of precious flowers. Clouds of magnificent, radiant *mani* of boundless colors and indranila cover it over. Located on the nineteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nineteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Light Universally Illuminating Space and the Dharma Realm.

Commentary:

Above this world called Pristine and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Shining Pure Light. Its pure light shines upon all worlds. It is bordered by magnificent *mani* gems that produce infinite jeweled clouds and exists upon a sea of Mount Sumerus of limitless hues, fragrances, and flames. Sumeru means “wonderfully tall.” It resembles a swirling array of precious flowers. This world resembles flowers swirling to the right. Clouds of magnificent, radiant *mani* of boundless colors and indranila cover it over. Indranila clouds are cyan clouds from Lord Sakra’s heaven. Located on the nineteenth tier of the Lotus Banner, it is also completely surrounded by worlds in number like dust motes in nineteen Buddha *kshetras*. This world also has a Buddha as teaching host. The Buddha there is named Light Universally Illuminating Space and the Dharma Realm and he teaches and transforms living beings in this world.

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙寶焰。以普光明日月寶為際，依一切諸天形摩尼王海住。其狀猶如寶莊嚴具，以一切寶衣幢雲及摩尼燈藏網而覆其上。二十佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨。佛號福德相光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙寶焰」：在清淨光普照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字就叫妙寶焰世界，有種種妙寶的光燄。「以普光明日月寶為際，依一切諸天形摩尼王海住」：以普遍光明遍照日月寶為它的邊際，依著一切諸天形象的摩尼寶王海而住。「其狀猶如寶莊嚴具，以一切寶衣幢雲及摩尼燈藏網而覆其上」：形狀就好像用種種的寶造成的種種的莊嚴器具一樣，用一切的寶衣幢雲和摩尼寶燈藏網，遮覆在上邊。「二十佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨」：這是蓮華幢世界海第二十重的世界，所以有二十佛刹微塵數那麼多的世界，在四邊圍繞著，也都是純一清淨，絲毫沒有染污的。「佛號福德相光明」：在這個世界教化眾生、弘揚佛法的這一位佛，名號就叫福德相光明佛。

諸佛子！此遍照十方熾然寶光明世界種，有如是等不可說佛刹微塵數廣大世界。各各所依住，各各形狀，各各體性，各各方面。

「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此遍照十方熾然寶光明世界種，有如是等不可說佛刹微塵數廣大世界」：在這個遍照十方熾然寶光明的世界種這兒，像前邊所說的這樣，有不可說佛刹微塵數那麼多的廣大的諸佛世界。

「各各所依住」：各各世界有各各不同的依住，或者依摩尼寶而住，或者依摩尼雲而住，或者依金剛而住。「各各形狀」：每一個世界的形狀也不同。「各各體性」：各各世界的體性也不同。「各各方面」：哪一個世界在哪一個方面也不同。

待續

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Resplendent with Fine Jewels. Bordered by universally radiant sun and moon gems, it exists upon a sea of magnificent *mani* shaped like heavenly beings. Its form resembles jeweled ornaments. Clouds of precious garments and streamers as well as nets of numerous *mani* lamps cover it over. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Light of Blessed and Virtuous Features.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Resplendent with Fine Jewels, which has various shining, wonderful gems. Bordered by universally radiant sun and moon gems, it exists upon a sea of magnificent *mani* shaped like heavenly beings. Its form resembles all kinds of jeweled ornaments. Clouds of precious garments and streamers as well as nets of numerous *mani* lamps cover it over. The world Resplendent with Fine Jewels is located on the twentieth tier of the Lotus Banner sea of worlds and it is completely surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure, without a trace of defilement. This world has a teaching host. The Buddha there is named Light of Blessed and Virtuous Features. He propagates the Buddhadharma and teaches and transforms living beings there.

Sutra:

Disciples of the Buddha, this world seed named Precious Blazing Light Shining Throughout the Ten Directions is surrounded by such vast worlds, which number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras* and which have various circumstances of existence, various shapes, various substances, various locations.

Commentary:

Disciples of the Buddha, this world seed named Precious Blazing Light Shining Throughout the Ten Directions is surrounded by such vast worlds as mentioned previously, which number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. This section of the text has been discussed previously, starting with the various circumstances of existence of these world seeds. As for these different worlds, they have various circumstances of existence. Perhaps they exist on *mani* gems or clouds of *mani* or vajra. They have various shapes. Every one of these worlds has different forms. They also have various substances and various locations. All the worlds exist in different regions.

To be continued